

Traducere din limba maghiară în limba română

**MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
REPUBLICA UNGARĂ**

86/Adm/KUM/2009

NOTĂ VERBALĂ

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Ungare prezintă salutul său Ambasadei României la Budapesta și are onoarea să confirme primirea Notei Verbale nr. G5-1/6456 a Ministerului Afacerilor Externe al României din data de 25 septembrie 2008 și își exprimă, totodată, acordul față de conținutul acesteia, acceptând textul propus de către Partea română:

„MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

G 5-1/6456

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Ungare și, în scopul de a dezvolta relațiile prietenești, tradiționale dintre cele două state și, totodată, dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile consulare bilaterale cu respectarea drepturilor fundamentale ale omului și angajamentelor internaționale asumate, are onoarea să-i propună modificarea Convenției Consulare dintre Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară, semnată la București, la 28 noiembrie 1973, astfel:

Completarea Articolului 2 al Capitolului II „Relații consulare” al Convenției cu paragraful (3), având următoarea formulare:

„Fiecare Parte contractantă poate stabili posturi consulare conduse de funcționari consulari onorifici pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Modul de înființare și regimul unor asemenea posturi consulare, precum și funcțiile, privilegiile și imunitățile funcționarilor consulari onorifici vor fi guvernate de prevederile relevante ale Capitolului III din Convenția de la Viena, din 24 aprilie 1963, cu privire la relațiile consulare.

Funcționarii consulari onorifici pot fi cetățeni ai statului trimitător, cu domiciliul în statul de reședință sau ai statului de reședință ori ai unui stat terț, domiciliați în statul de reședință”.

Completarea Articolului 5 (1) al Capitolului II, cu paragraful (1)¹, având următoarea formulare:

„Fac excepție de la prevederile punctului 1 persoanele propuse ca funcționari consulari onorifici.”

În cazul în care Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Ungare este de acord cu prezenta Notă verbală și Nota de răspuns constituie un acord pentru modificarea Convenției Consulare dintre Republica Socialistă România și Republica Populară

Conform cu 

Ungară, semnată la București, la 28 noiembrie 1973, care intră în vigoare în a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Ungare expresia celei mai înalte și deosebite considerații.

București, 25 septembrie 2008

Ministerului Afacerilor Externe Al Republicii Ungare*

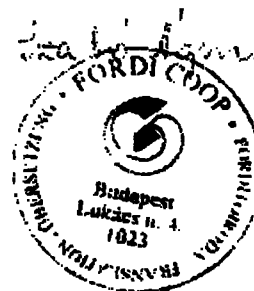
Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Ungare consideră că, prin prezenta Notă de răspuns, Partea ungară este de acord cu propunerea Părții române și acceptă Nota Verbală a Ministerului Afacerilor Externe al României din data de 25 septembrie 2008, prezentată mai sus și prezentul schimb de Note constituie o Convenție care modifică textul Convenției Consulare dintre Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară, semnată la București, la 28 noiembrie 1973 și care intră în vigoare în a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Ungare folosește și acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei României la Budapesta asigurarea înaltei sale considerații.

Budapesta, 10 aprilie 2009

Încheiere de autentificare: Prin prezenta certific exactitatea traducerii documentului original redactat în limba maghiară, traducerea în limba română fiind corectă și integrală.

Budapesta, 28 aprilie 2009



Conform cu originalul





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

G 5-1/6456

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Ungaria și, în scopul de a dezvolta relațiile prietenești, tradiționale dintre cele două state și, totodată, dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile consulare bilaterale, cu respectarea drepturilor fundamentale ale omului și a angajamentelor internaționale asumate, are onoarea să-i propună modificarea Convenției consulare dintre Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară, semnată la București, la 28 noiembrie 1973, astfel:

Completarea Articolului 2 al Capitolului II „Relații consulare” al Convenției cu paragraful (3) având următoarea formulare:

„Fiecare Parte contractantă poate stabili posturi consulare conduse de funcționari consulari onorifici pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Modul de înființare și regimul unor asemenea posturi consulare, precum și funcțiile, privilegiile și imunitățile funcționarilor consulari onorifici vor fi guvernate de prevederile relevante ale Capitolului III din Convenția de la Viena, din 24 aprilie 1963, cu privire la relațiile consulare.

Funcționarii-consulari onorifici pot fi cetățeni ai statului trimitător, cu domiciliul în statul de reședință, sau ai statului de reședință ori ai unui stat terț, domiciliați în statul de reședință”

Completarea Articolului 5 (1) al Capitolului II, cu paragraful (1)¹, având următoarea formulare:

„Fac excepție de la prevederile punctului 1 persoanele propuse ca funcționari consulari onorifici”.

În cazul în care Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Ungaria este de acord prezenta Notă verbală și Nota de răspuns constituie un Acord pentru modificarea Convenției Consulare dintre Republica Socialistă România și Republica Populară Ungară, semnată la București, la 28 noiembrie 1973, care intră în vigoare în a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Ministerul Afacerilor Externe al României folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Ungaria expresia celei mai înalte și deosebite considerații.

București, 25 septembrie 2008

Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Ungaria



Conform cu originalul



Szóbeli Jegyzék

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki Románia Budapesti Nagykövetségének, és hivatkozással Románia Külügyminisztériumának G 5-1/6456 számú, Bukarestben, 2008. szeptember 25-én kelt Szóbeli Jegyzékére, van szerencséje a fenti jegyzék kézhezvételét visszaigazolni, azzal kapcsolatban egyetértését kifejezni, és annak szövegét a román Fél alábbi javaslatának megfelelően elfogadni:

„ROMÁNIA KÜLÜGYMINISZTERIUMA

G 5-1/6456

Románia Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Magyar Köztársaság bukaresti Nagykövetségének, és a két ország közötti hagyományos, baráti kapcsolatok fejlesztése érdekében, továbbá attól az óhajtól vezérelve, hogy az alapvető emberi jogok és a vállalt nemzetközi kötelezettségek tiszteletben tartásával fejlessze a kétoldalú konzuli kapcsolatokat, van szerencséje javasolni a Román Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1973. november 28-án, Bukarestben aláírt konzuli egyezmény módosítását, az alábbiak szerint:

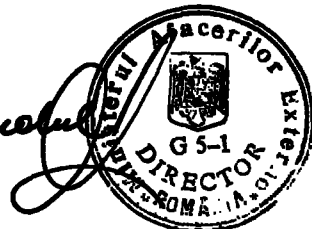
Az egyezmény „Konzuli kapcsolatok” elnevezésű II. fejezet 2. cikke kiegészül a következő szövegezéssel (3) bekezdéssel:

„Mindkét Szerződő Fél létesíthet tiszteletbeli konzuli tisztviselők által vezetett konzuli képviseleteket a másik Szerződő Fél területén. Az ilyen konzuli képviseletek létesítésének módjára és jogállására, továbbá a tiszteletbeli konzuli tisztviselők feladataira, kiváltságaira és mentességeire a konzuli kapcsolatokról Bécsben, 1963. április 24-én elfogadott egyezmény Harmadik fejezetének irányadó előírásait kell alkalmazni.

Románia Nagykövetsége

Budapest

Conform cu originalul



Tiszteletbeli konzuli tisztviselők lehetnek a küldő állam fogadó államban állandó lakóhellyel rendelkező állampolgárai, vagy a fogadó államnak, illetve harmadik államnak a fogadó államban állandó lakóhellyel rendelkező állampolgárai.”

A II. fejezet 5. cikk (1) bekezdése kiegészül az alábbi mondattal:

„Kivételt képeznek jelen cikk (1) bekezdése alól a tiszteletbeli konzuli tisztviselőnek javasolt személyek”.

Amennyiben a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma egyetért a javaslattal, jelen szóbeli jegyzék és a magyar válaszigyzék a Román Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1973. november 28-án, Bukarestben aláírt konzuli egyezmény módosítását jelentő Megállapodást képez, amely a megerősítő okiratok cseréjétől számított harmincadik napon lép hatályba.

Románia Külügyminisztériuma ezt az alkalmat is megragadja, hogy a Magyar Köztársaság bukaresti Nagykövetségét őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Bukarest, 2008. szeptember 25.

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTERIUMA”

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma megállapítja, hogy tekintettel arra, hogy a magyar Fél jelen válaszigyzékében egyetért a román Fél fenti javaslatával, és elfogadja Románia Külügyminisztériumának fenti tartalmú, Bukarestben, 2008. szeptember 25-én kelt Szóbeli Jegyzékét, a jelen jegyzékváltás a Román Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1973. november 28-án, Bukarestben aláírt konzuli egyezmény módosítását jelentő Megállapodást képez, amely a megerősítő okiratok cseréjétől számított harmincadik napon lép hatályba.

Conferm cu înregistrare



A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma ezúton is megragadja az alkalmat, hogy Románia Budapesti Nagykövetségét őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Budapest, 2009. április 10.



Conform cu originalul

